

ECHANGE DE SERVICES DE LASALLE

L'UNI-SON ESL



Sommaire

Assemblée générale	2
Pique-nique	3
Stagiaire à ESL	4
Croisière	5
La police communautaire	6
Sortie aux pommes	7
Annonces	8

EDITORIAL par Christel Girard

L'hiver met du temps à arriver et c'est tant mieux, car Échange de services Lasalle et ses membres ont pu profiter du beau temps pour effectuer de belles sorties. Après l'assemblée générale en juin, ce fut le pique-nique en juillet, la croisière en septembre, la sortie aux pommes en octobre et Halloween ! Nous avons pu accueillir aussi Fatoumata comme stagiaire qui nous partage son expérience. Nous remercions infiniment nos partenaires qui nous permettent de poursuivre nos activités de la meilleure façon qui soit pour chacun. D'autres activités se préparent pour occuper les longues journées d'hiver et les diners continuent à être enchanteurs les mardi et jeudi. Bon hiver à toutes et tous !

Winter is slow to arrive and that's good, because Echange de services de Lasalle and its members have benefited from good weather for their outings. After the general meeting in June, it was a picnic in July, the cruise in September, Apple picking in October and Halloween!

We also welcomed Fatoumata as a trainee she shares her experience. Many thanks to our partners that allowed us to continue our activities in the best way possible for everyone. Other activities are being prepared to fill the long winter days and there are still enjoyable dinners Tuesday and Thursday. Happy winter to all!



9037 Airlie
Lasalle, Québec
H8R 2V2
Tél. : 514-363-2202
Fax: 514-363-2207
esl_admin@rapidmail.ca
www.eslasalle-3age.ca



Services E.S.L.

Transport médical, et accompagnement
Dîners communautaires
Popote roulante (La Fringale)
Part du chef : Repas surgelés
Activités variées et sorties (parfois hors Montréal)

*Medical transportation and accompaniment
Community dinners
Meals on Wheels (La Fringale)
Part du chef : Frozen meals
Variety of activities and outings (sometimes out of Montreal)*





Assemblée générale annuelle



21 juin 2011 : 200 personnes et invités se sont retrouvés comme chaque année pour l'assemblée générale annuelle, regroupant C.A.D.R.E., Logi+net et Echange de services de Lasalle au buffet Il Gabbiano.

June 21, 2011: 200 members and guests gathered as each year for the annual general meeting, putting together C.A.D.R.E., Logi+net and Echange de services de Lasalle at Il Gabbiano.



Roy Bhimpaul, directeur de C.A.D.R.E.



Merci à Monsieur Normand Vendette d'avoir été notre vérificateur comptable pendant toutes ces années !
Thank you Mr. Normand Vendette for being our auditor for all these years!



Nous remercions la Caisse Desjardins de Lasalle pour leur contribution de 20 000 \$ distribuée sur 4 ans pour soutenir Echange de services de Lasalle dans ses activités.
We thank the Lasalle Caisse Desjardins for their contribution of \$ 20 000 distributed over 4 years to support the organization in its activities.



Mme Maria Montejo, agente de développement – ESL,
M. Pierre-F. McDuff, Administrateur – Caisse Desjardins de LaSalle, Mme Sylvie Tremblay, Présidente ESL, Mme Christel Girard, Directrice adjointe – C.A.D.R.E., M. Roy Bhimpaul, Directeur – C.A.D.R.E., M. Wilfrid Boyer, Administrateur – Caisse Desjardins de LaSalle.



L'équipe de C.A.D.R.E - TEAM Logi+net Echange de services de Lasalle

- M. Omar Borrego - Techn. comptable groupe CADRE
- Mme Fouzia Mihoubi - Responsable bénévoles ESL
- Mme Dorota Przychodzka - Coordinatrice de Logi+net
- M. Roy Bhimpaul - Directeur groupe CADRE
- Mme Madeleine Blanchette - Evaluatrice de Logi+net
- Mme Andrée Clermont - Responsable Allo transport ESL
- Mme Maria Montejo - Agente de développement ESL
- Mme Christel Girard - Directrice adjointe groupe CADRE

Cette phrase en dit beaucoup sur l'action bénévole. Mieux vaut donner que recevoir et c'est ce que j'ai réalisé à Échange de Services LaSalle. J'ai eu l'occasion de faire un stage de bénévolat dans le cadre d'un de mes cours universitaires en travail social. C'était ma première expérience de ce genre et je suis arrivée à ESL avec quelques craintes qui se sont dissoutes dès ma rencontre avec la coordonnatrice des bénévoles Fouzia Mihoubi. J'ai tout de suite su que mon expérience serait riche et enrichissante et ce fut le cas. J'ai eu l'occasion d'effectuer toutes les activités que je voulais faire tel que la popote roulante, la préparation des repas, les diners communautaires, le bureau et l'accompagnement médical. J'ai aussi eu l'opportunité de rencontrer des gens altruistes parmi le personnel et les bénévoles qui ont répondu longuement et patiemment à toutes mes questions avec sincérité. Ces gens font preuve d'un don de soi, d'un investissement et d'une générosité sans pareille. C'était agréable de se retrouver dans un endroit dépourvu de pression sur la performance, le rendement et la compétition; un endroit loin de notre société capitaliste. Cette expérience m'aura permis de m'ouvrir davantage au monde qui m'entoure, de prendre conscience de certaines réalités, de développer mon empathie et de vaincre ma timidité. En somme, elle m'aura permis de commencer à me développer une identité de travailleuse sociale. J'ai compris avec le personnel et les bénévoles l'importance de procurer des services aux personnes âgées de notre communauté et l'ampleur du besoin. Même si j'ai fini mes heures à réaliser pour l'école, il est certain que je reviendrais dans cet organisme, car faire du bénévolat pour ESL aura fait partie d'une des choses les plus gratifiantes et valorisantes de ma vie.

Merci encore à tous et au plaisir de vous revoir!
Continuez votre beau travail.

Par
Fatoumata Traoré

Le pouvoir de donner est plus agréable que celui de recevoir.

The power of giving is more pleasant than receiving.

(Winston Churchill)

This sentence says a lot about volunteering. Better to give than receive and that's what I realized working at Echange de services de LaSalle. I had the opportunity to do a volunteer placement as part of one of my university courses in social work. It was my first experience like this and I arrived at ESL with some fears that have dissolved from my meeting with the volunteer coordinator Fouzia Mihoubi. I immediately knew that my



experience would be rich and rewarding which was the case. I had the opportunity to perform all the activities I wanted to do as Meals on Wheels, preparing meals, community dinners, office and medical assistance. I also had the opportunity to meet people on staff and selfless volunteers who have long and patiently answered all my questions with sincerity. They demonstrate a self-giving, an investment and unparalleled generosity. It was nice to be in a place with no pressure on the performance, efficiency and competition, a place far from our capitalist society. This experience allowed me to open myself more to the world around me, to become aware of certain realities, to develop my empathy and overcome my shyness. In short, it allowed me to start developing my identity as a social worker. I realized with staff and the volunteers the importance of providing services to seniors in our community and the extent of need. Even though I finished my hours needed for school, it is certain that I would revisit this organization because volunteering for ESL would be part of one of the most rewarding things in my life.

Thank you again to all and hope to see you again!
Keep up the good work.



ESL s'amuse en croisière !

7 septembre 2011



Echange de services a le vent dans les voiles ! Au départ du Port du Vieux Montréal, la croisière a duré 2h et nous étions 43 personnes d'ESL. Voir Montréal depuis le fleuve St Laurent, ça change notre vision des choses ! Encore une fois, le temps a été clément et le repas délicieux.

Echange de services had the wind in its sails! Starting from the Old Montreal port, the cruise lasted 2 hours and we were 43 people from ESL. Seeing Montreal from the St. Lawrence River, changes our vision! Again, the weather was mild and the meal delicious.





Rencontre au Parc Ménard

Meeting at Ménard Park

Par Denis Durocher



Pour une deuxième année, Échange de Services de LaSalle a participé à la journée de rencontre avec les citoyens de LaSalle Heights, les policiers et les organismes communautaires le 9 septembre 2011. Des ateliers ont été organisés pour faire connaître les services offerts à LaSalle pour les familles de ce quartier et pour créer des liens entre les policiers, les familles et les organismes.

La température a été favorable et plusieurs familles ont répondu à **l'invitation des policiers du quartier**. Un petit numéro de danse moderne a été présenté par des étudiantes et plusieurs kiosques offraient de **l'information à l'aide de leurs dépliants** ainsi que des gâteries. Ce fut encore un réel succès.



For the second year, Echange de services de LaSalle participated in the meeting with the citizens of LaSalle Heights, police and community agencies September 9, 2011. Workshops were organized to publicize the services offered at LaSalle for families of this district and to create links between the police, families and organizations.

The temperature was favorable, and several families have responded to the invitation of the police district. A small number of modern dance was presented by students and several booths offered information with their flyers and treats. It was a success.

Le 2 novembre 2011, les policiers du quartier 13 de LaSalle ont organisé

Police de quartier - Volet citoyens

Police Headquarters - Senior citizens

une rencontre dans le but d'établir une collaboration étroite entre le corps policier et les organismes partenaires du quartier. Le thème portait sur les aînés et leur sécurité. **6 membres d'Échange de Services de LaSalle étaient présents pour la rencontre qui a eu lieu à l'arrondissement LaSalle.**

Les policiers ont d'abord présenté la journée type d'un policier en débutant par la vérification de l'équipement puis la patrouille pour le maintien des règles de sécurité routière. On a attaché une importance aux traverses de piétons qui bien souvent ne sont pas utilisées ou respectées par les adultes et les aînés.

On a aussi décrit les sortes d'abus envers les aînés qui sont principalement les abus psychologiques, physiques, frauduleux, les abus téléphoniques, la négligence, l'isolement, les abus sexuels, voies de fait, menaces, séquestration, cruauté, insultes...

Les ressources peuvent être trouvées par téléphone au numéro 1-888-489-2287

Pour être exclu des appels indésirables : 1-866-580-3625

On November 2, 2011, officers of district 13 of LaSalle organized a meeting for the purpose of establishing close cooperation between the police and partner agencies in the area. The theme was seniors and their safety. There were 6 members of Echange de services de Lasalle present for the meeting which was held in the Council Chambers of the borough of LaSalle.

The police first presented the typical day of a police officer, beginning with verification of the

equipment and patrol for the maintenance of road safety rules. It has attached importance to the pedestrian crossings that often are not used or respected by adults and seniors.

It also describes the kinds of elder abuse that are primarily psychological abuse, physical, fraud, abuse telephone, neglect, isolation, sexual abuse, assault, threats, false

imprisonment, cruelty, insults ...

Resources can be found by calling 1-888-489-2287

To be excluded unwanted calls: 1-866-580-3625



Ghislain Labrecque



12
octobre
2011

Belles
pommes
et beaux
sourires !



L'automne est une si belle saison et une grande occasion d'être dehors, dans un superbe cadre naturel, pour respirer du bon air, manger des pommes et partager un repas santé entre amis.



Autumn is a beautiful season and a great opportunity to be outside in a beautiful natural setting, to breathe the fresh air, eat apples and share a healthy meal with friends.





Calendrier des activités :

Mardi et Jeudi / Tuesday & Thursday: Dîners (+ jeux de cartes ou bingo) / lunches (+ bingo or cards)

Jeudi 15 décembre 2011_18h : fête de Noël au restaurant Bocci - December 15th 2011_6pm : Christmas party at Bocci restaurant.

Animation des dîners communautaires en fonction des fêtes au calendrier - Animation for community dinners based on festivals calendar



BONNE FETE !
HAPPY BIRTHDAY !
! FELIZ
CUMPLEAÑOS !

Mme Ménard : 29 octobre

André Bélanger (bénévole) : 12 octobre

Jean-Claude St-Pierre : 15 octobre

Andrée Clermont : 16 octobre

Mme Charbonneau : 16 novembre

Denis Durocher (bénévole) : 27 novembre

Mme Nagy : 29 novembre

Caroll (bénévole) : 22 décembre

Mme Beauregard (Mimi) : 19 janvier

Mme Ribera : 25 janvier



Mme McFern : 23 octobre

Mme Bowles-Dove : 15 octobre

Nous saluons membres et bénévoles au repos :
We say hello to our members and volunteers who are recovering :
Mme Massy
Mme Pierrette Seguin
Mme Nagy
Mme Laframboise

Nous adressons toutes nos condoléances aux familles, proches et amis des personnes décédées.
Our sympathies go to the families and friends of the deceased :
Mme Noëlle Cassab



Nos partenaires
Our partners



Bonjour Jean-Nélon Nadir,

Cela m'a fait bien plaisir de recevoir ta lettre. Je suis très impressionné par tout ce que tu as dit. Ici aussi, je n'arrête pas. Il y a tellement d'activités à faire. Par exemple, hier, je suis allé marcher avec le chien. Je n'ai plus d'idées. J'attends de tes nouvelles.

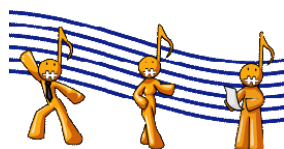
Ton ami,
Kessé Quispasse



Hello Willtalk Moore,

I received your letter and I read it with pleasure and I was very impressed by everything you said. It's the same here. I have so many activities to do. For example, yesterday I walked with the dog. I don't have any more ideas. I hope you will write me again,

Your friend,
Kent Reed



Equipe du journal :

Fatoumata Traoré

Denis Durocher

Maria Montejo

Christel Girard

English translation:

Mary Batten

Joyeuses fêtes !
Happy Holidays!

